

DEUTSCH	Urheberrechtlich geschützt. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit unserer Genehmigung. Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten.
ENGLISH	Copyright. No part of this manual may be reproduced without our prior written approval. We reserve the right to alter details in the interests of progress.
FRANÇAIS	Copyright Toute reproduction même partielle est interdite sans notre autorisation. Tous changements de constructions permis par l'évolution des techniques réservés.
NEDERLANDS	Door de auteurswet beschermd. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotocopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook zonder voorafgaande toestemming van de uitgever. Technische wijzigingen voorbehouden.
ITALIANO	Diritti d'autore riservati. Riproduzione, anche solo parziale, previa nostra autorizzazione. La Ditta si riserva la facoltà di apportare modifiche al prodotto che servano allo sviluppo tecnico.
POLSKI	Prawa autorskie zastrzeżone. Kopiowanie, również fragmentów, tylko za zezwoleniem. Zastrzega się wprowadzanie zmian służących usprawnieniu technicznemu.

Special 613-2, 614-2, 624-2

D	Anschlußplan Lichtschanke
GB	Connection diagramm photocell
F	Plan de branchement cellules photo
NL	Handleiding fotocelset
I	Schema dei collegamenti fotocellula
PL	Schemat polaczen-fotomorka

Bitte sorgfältig aufbewahren.
Keep these instructions for later reference.
A conserver soigneusement.
Deze handleiding zorgvuldig bewaren.
Da conservare con cura.
Proszę starannie przechowywać.

① Istruzioni di montaggio Special 614-2 / 624-2:

- Installare la ricevente e la trasmittente l'una di fronte all'altra e collegarle con il cavo omologato a 2 poli. L'allacciamento alla centralina permette allo stesso tempo anche l'auto-test.
- Una volta richiusi i coperchi, direzionare ricevente e trasmittente.

Alimentazione: 12 – 24 V DC
Assorbimento: max 25 mA
Cablaggio: Cavo a 2 poli, con auto-test

- 1) Trasmittente
- 2) Ricevente
- 3) Entrata fotocellula, cavo a 2 poli (alla centralina di comando)
- 4) Cavo di collegamento
- 5) LED, verde (funzione del display)
 - Il LED resta acceso a luce fissa finché il raggio della fotocellula è libero
 - Il LED si spegne se il raggio della fotocellula si interrompe
 - Il LED lampeggia ritmicamente se il funzionamento non è corretto (causa polvere, allineamento non corretto, ecc.)
- 6) LED, rosso
 - Il LED resta acceso a luce fissa quando è presente la alimentazione.

Ⓟ wskazówki montażowe Special 614-2 / 624-2:

- Nadajnik i odbiornik zamontować naprzeciw siebie i połączyć ze sobą 2-biegunowym kablem. Podłączenie do sterownika realizowane ma być równoległe i jest zabezpieczone przed zmianą biegunowości.
- wypozycjonować oba urządzenia przy zamkniętej obudowie.

Napięcie sygnalizacyjne: 12 – 24V DC
pobór prądu: max. 25 mA
przyłącze: 2- biegunowy kabel, zabezpieczony przed zamianą biegunowości.

- 1) nadajnik
- 2) odbiornik
- 3) Wejście do zapór świetlnych w technice 2-przewodowej (do napędu / sterowania)
- 4) przewód połączeniowy
- 5) Zielone diody świetlne (sygnalizacja działania):
 - dioda pali się światłem ciągłym przy wolnej drodze optycznej dla wiązki świetlnej
 - dioda gaśnie w przypadku przerwania drogi optycznej
 - dioda miga rytmicznie przy ograniczonej możliwości działania: (zabrudzenie, błędne wypozycjonowanie, itp....)
- 6) Czerwone diody świetlne:
 - dioda pali się światłem ciągłym przy występującym napięciu robocze

F Indications pour montage Special 614-2 / 624-2:

- Monter l'émetteur et le récepteur l'un en face de l'autre en les raccordant au moyen d'un câble à 2 pôles. Le raccordement sur la commande doit se faire de manière parallèle et protégée contre la polarisation.
- Aligner les 2 appareils (boîtier fermé)

Tension de signal : 12 – 24V DC
Absorbtion de courant : max. 25 mA
Branchement : Câble à 2 pôles, protégé contre la polarisation

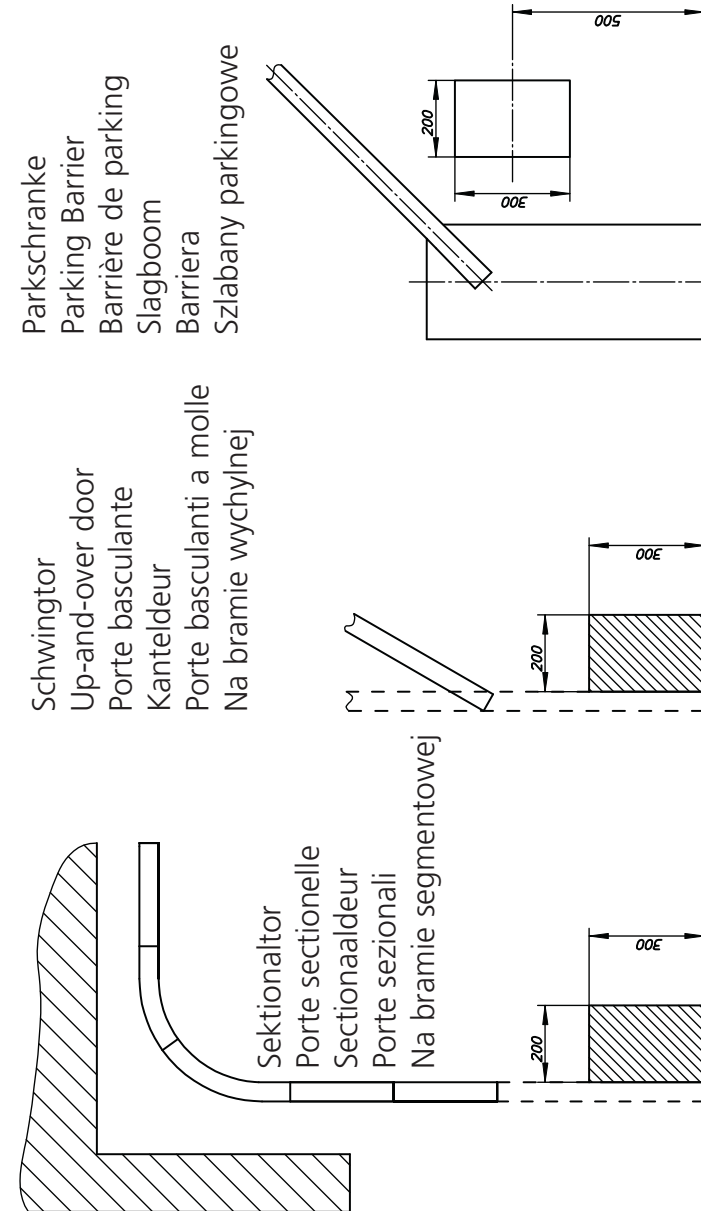
- 1) Emetteur
- 2) Récepteur
- 3) Entrée barrière photoélectrique en technique bifilaire (sur entraînement / commande)
- 4) Câble de liaison
- 5) LED verte (affichage fonctionnel) :
 - LED reste allumée lorsque le passage de la lumière est dégagé
 - LED s'éteint lorsque le passage de la lumière est interrompu
 - LED clignote de manière rythmique lorsque la puissance est limitée : (Souillure, mauvaise orientation, etc...)
- 6) LED rouge :
 - LED reste allumée en présence d'une tension de service

NL Handleiding fotoselset Special 614-2 / 624-2:

- Zender en ontvanger tegenover elkaar monteren en de 2-polige kabel op beide aansluiten. De aansluiting op de besturing vindt parallel plaats en is beschermd tegen poolverwisseling.
- Zender en ontvanger met gesloten behuizing uitlijnen.

Signaalspanning: 12 – 24V DC
Stroomopname: max. 25 mA
Aansluiting: 2-polige kabel, beveiligd tegen poolverwisseling

- 1) Zender
- 2) Ontvanger
- 3) Fotocelingang 2-draadstechniek (naar aandrijving / besturing)
- 4) Verbindingskabel
- 5) LED groen (functieweergave):
 - LED brandt constant bij een vrije lichtweg.
 - LED dooft bij blokkering van de lichtweg.
 - LED knippert regelmatig bij beperkte prestatie: (vuil, onjuiste positionering, etc...).
- 6) LED rood:
 - LED brandt constant wanneer de bedrijfsspanning is ingeschakeld.



Attenzione!

Durante il montaggio,
osservare le norme fiddate
in materia dalla UE.



Ostrożnie!

Podczas montażu proszę
przestrzegać norm UE.

Vorsicht!

Bitte beachten Sie bei der Montage die EU-Normen.



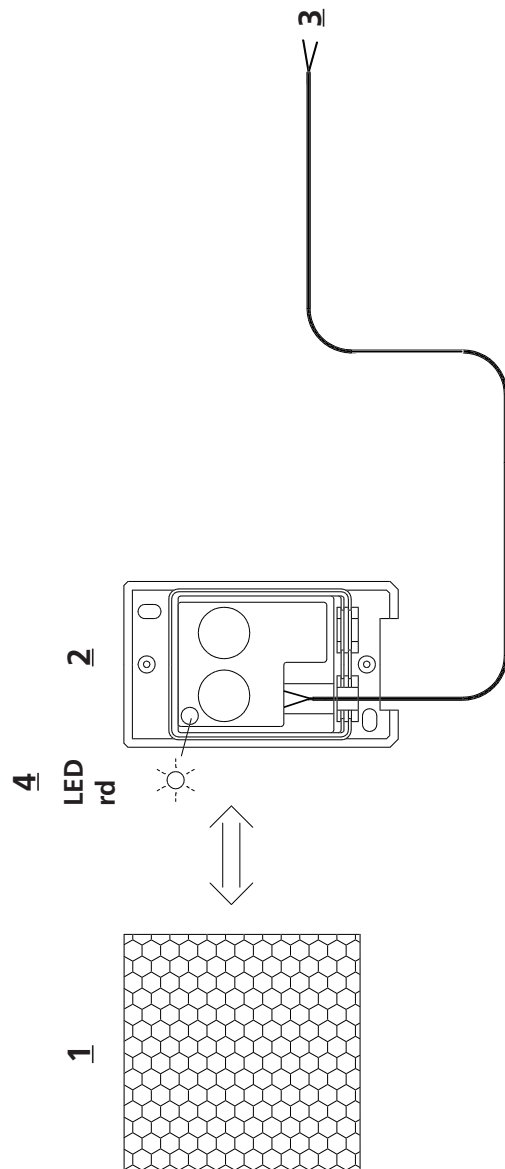
Caution!

Please observe the EU standards during mounting.

Prudence!

Respecter les normes européennes pendant le montage.

Special 613-2



ⓓ Montagehinweis Special 614-2 / 624-2:

- Sender und Empfänger gegenüberliegend montieren und jeweils mit dem 2-pol. Kabel verbinden. Der Anschluss an der Steuerung erfolgt parallel und ist verpolungssicher.
- Beide Geräte mit geschlossenem Gehäuse ausrichten.

Spannung: 12 – 24V DC
 Stromaufnahme: max. 25 mA
 Anschluss: 2-pol. Kabel, verpolungssicher

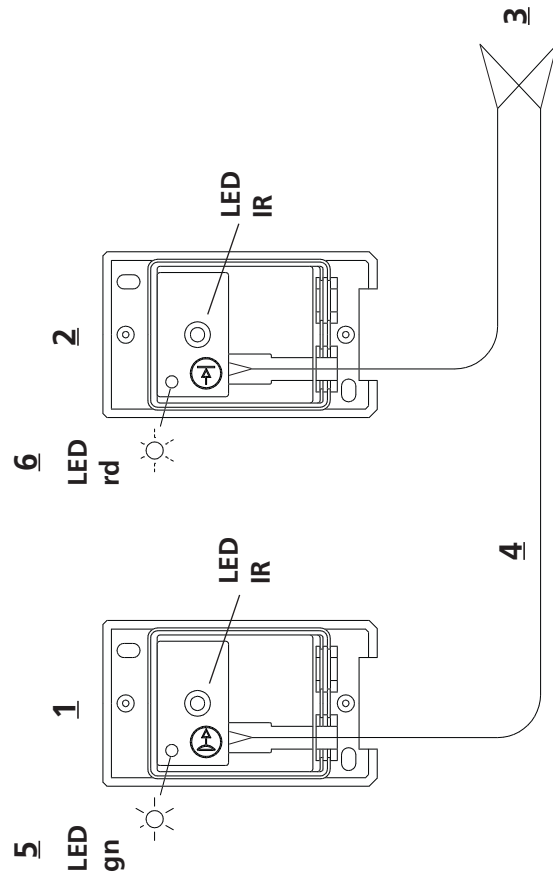
- 1) Sender
- 2) Empfänger
- 3) Lichtschrankeneingang 2-Drahttechnik (zum Antrieb / Steuerung)
- 4) Verbindungskabel
- 5) LED grün (Funktionsanzeige):
 - LED leuchtet konstant bei freiem Lichtweg
 - LED erlischt bei Unterbrechung im Lichtweg
 - LED blinkt rhythmisch bei eingeschränkter Leistung: (Verschmutzung, fehlerhafte Ausrichtung, etc...)
- 6) LED rot:
 - LED leuchtet konstant bei anliegender Betriebsspannung

Ⓖⓑ Installation instruction Special 614-2 / 624-2:

- Mount the transmitter and the receiver opposite each other and connect them both using the 2-pole cable. The connection to the control unit is made at the same time and is reverse battery proof.
- Align both units with an enclosed housing.

Signal voltage: 12 – 24V DC
 Current input: max. 25 mA
 Connection: 2-pole cable, reverse battery proof

- 1) transmitter
- 2) receiver
- 3) Photocell input, 2-wire system (to the drive/ controls)
- 4) connection cable
- 5) LED, green (function display):
 - The LED lights up continuously as long as the path of the beam is free
 - The LED switches off if the path of the photocell beam is interrupted
 - The LED flashes rhythmically if performance is restricted: (due to dirt, incorrect alignment, etc...)
- 6) LED, red:
 - The LED lights up continuously as long as a operating voltage is present



D Montagehinweis Special 613-2:

- Lichtschranke und Reflektor gegenüberliegend montieren und mit 2-pol. Kabel an Steuerung anschließen.
- Lichtschranke mit geschlossenem Gehäuse zum Reflektor ausrichten.
- Bei richtiger Ausrichtung und freiem Lichtweg leuchtet rote Kontroll-LED.

Signalspannung: 12 – 24V DC
 Stromaufnahme: max. 25 mA
 Anschluss: 2-pol. Kabel, verpolungssicher

- 1) Reflektor
- 2) Lichtschranke
- 3) Lichtschrankeneingang 2-Drahttechnik (zum Antrieb / Steuerung)
- 4) LED rot (Funktionsanzeige):
 - LED leuchtet konstant bei freiem Lichtweg
 - LED erlischt bei Unterbrechung im Lichtweg
 - LED blinkt rhythmisch bei eingeschränkter Leistung: (Verschmutzung, fehlerhafte Ausrichtung, etc...)

GB Installation instruction Special 613-2:

- Mount the photocell and the reflector opposite each other and connect to the control unit using the 2-pole cable.
- with the housing closed, bring the photocell into line with the reflector.
- If correctly aligned and if the path of the beam is free, the red control LED lights up.

Signal voltage: 12 – 24V DC
 Current input: max. 25 mA
 Connection: 2-pole cable, reverse battery proof

- 1) reflector
- 2) photocell
- 3) Photocell input, 2-wire system (to the drive/ controls)
- 4) LED, red (function display):
 - The LED lights up continuously as long as the path of the beam is free
 - The LED switches off if the path of the photocell beam is interrupted
 - The LED flashes rhythmically if performance is restricted: (due to dirt, incorrect alignment, etc...)

F Indications pour montage Special 613-2:

- Monter la barrière photoélectrique et le réflecteur l'un en face de l'autre en les raccordant sur la commande au moyen d'un câble à 2 pôles.
- Aligner Cellule (boîtier fermé) et cataphote.
- Lorsque l'orientation est correcte et que le passage de la lumière est dégagé, la LED de contrôle rouge s'allume.

Tension de signal : 12 – 24V DC
Absorbtion de courant : max. 25 mA
Branchement : Câble à 2 pôles, polarisation protégée

- 1) Cataphote
- 2) Celule photo
- 3) Entrée barrière photoélectrique technique bifilaire (sur entraînement/commande)
- 4) LED rouge (affichage fonctionnel) :
 - LED reste allumée lorsque le passage de la lumière est dégagé
 - LED s'éteint lorsque le passage de la lumière est interrompu
 - LED clignote de manière rythmique lorsque la puissance est limitée : (Souillure, mauvaise orientation, etc...)

NL Handleiding fotoselset Special 613-2:

- Fotocel en reflector tegenover elkaar monteren en met 2-polige kabel aansluiten aan de besturing.
- Fotocel met gesloten behuizing naar de reflector richten.
- De rode controle-LED brandt als de fotocel en de reflector op elkaar zijn gericht en de lichtweg niet wordt geblokkeerd.

Signaalspanning: 12 – 24V DC
Stroomopname: max. 25 mA
Aansluiting: 2-polige kabel, beveiligd tegen poolverwisseling

- 1) Reflector
- 2) Ontvanger
- 3) Fotocelingang 2-draadstechniek (naar aandrijving/ besturing)
- 4) LED rood (functieweergave):
 - LED brandt constant bij een vrije lichtweg.
 - LED dooft bij blokkering van de lichtweg.
 - LED knippert regelmatig bij beperkte prestatie: (vuil, onjuiste positionering, etc...).

I Avvertenza per il montaggio Special 613-2:

- Installare la fotocellula ed il riflettore l'una di fronte all'altro e collegarli alla centralina con il cavo omologato a 2 poli.
- la fotocellula con contenitore chiuso in direzione del riflettore.
- Con l'esatto posizionamento ed il percorso del raggio non interrotto si accende il LED di controllo rosso.

Alimentazione: 12 – 24V DC
Assorbimento corrente: max. 25 mA
Attacco: Cavo a 2 poli, con auto-test

- 1) Riflettore
- 2) Fotocellula
- 3) Entrata fotocellula, cavo a 2 poli (alla centralina di comando)
- 4) LED, rosso (funzione del display)
 - Il LED resta acceso a luce fissa finché il raggio della fotocellula è libero
 - Il LED si spegne se il raggio della fotocellula si interrompe
 - Il LED lampeggia ritmicamente se il funzionamento non è corretto (causa polvere, allineamento non corretto, ecc.)

PL wskazówki montażowe Special 613-2:

- Zamontować zapory świetlne i odbłyśnik naprzeciwko siebie i podłączyć 2- biegunowym kablem do sterownika.
- wypozyjonować bramkę świetlną z zamkniętą obudową względem reflektora.
- Przy prawidłowym wypozyjonowaniu wolnej drodze optycznej dla wiązki, zapali się czerwona dioda kontrolna.

Napięcie sygnalizacyjne: 12 – 24V DC
pobór prądu: max. 25 mA
przyłącze: 2- biegunowy kabel, zabezpieczony przed zamianą biegunowości.

- 1) reflektor
- 2) bramka świetlna
- 3) Wejście do zapór świetlnych w technice 2-przewodowej (do napędu / sterowania)
- 4) Czerwone diody świetlne (sygnalizacja działania):
 - dioda pali się światłem ciągłym przy wolnej drodze optycznej dla wiązki świetlnej
 - dioda gaśnie w przypadku przerwania drogi optycznej
 - dioda miga rytmicznie przy ograniczonej możliwości działania: (zabrudzenie, błędne wypozyjonowanie, itp....)